

## RESOLUCIÓN SOBRE LA REPRESIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA KURDAS EN TURQUÍA

*La Asamblea de delegados de PEN International, reunida en su 88º Congreso anual en Upsala, Suecia del 27 de septiembre al 1 de octubre de 2022, está sumamente preocupada por la continua represión de la cultura, la lengua y la identidad kurdas en Turquía, cuyo impacto es cada vez más trágico.*

A pesar de que no hay datos oficiales, se estima que la población kurda representa más del 20 % de la población de Turquía, donde se han enfrentado a grave discriminación por su cultura, lengua e identidad.<sup>i</sup> Desde la fundación de la República de Turquía en 1923, que consagró una identidad nacional monocultural, la numerosa minoría kurda del país se ha visto privada del derecho a expresar su cultura y promover su lengua. En varios momentos de su historia, Turquía ha promulgado leyes que prohíben el uso de la lengua kurda en público, forzando a la población kurda a abandonar su lengua y a hablar turco en su lugar.<sup>ii</sup> Como consecuencia, se ha producido un importante conflicto en Turquía por los derechos lingüísticos kurdos. Después de que el Partido de la Justicia y el Desarrollo (AKP) llegara al poder en 2002, el presidente Erdoğan relajó algunas de estas restricciones, y en particular permitió que la lengua kurda se ofreciera como materia optativa en las escuelas.<sup>iii</sup> Sin embargo, la represión de la población kurda ha regresado en pleno vigor desde la interrupción del proceso de paz entre las autoridades turcas y el Partido de los Trabajadores de Kurdistán (PKK) en julio 2015. Desde entonces, las autoridades han asestado golpes reiterados a los símbolos literarios y culturales, la lengua y los medios de comunicación kurdos.<sup>iv</sup>

La violencia renovada tras el fin del alto el fuego ha dado lugar a miles de muertos y heridos en las áreas con población kurda del sudeste de Turquía. Se han destruido decenas de lugares y edificios históricos. No se ha realizado ninguna investigación fiable de la destrucción masiva y las graves violaciones de derechos cometidas hasta la fecha, agravando por tanto la situación.<sup>v</sup>

La mayor parte de los medios de comunicación prokurdos y en lengua kurda han sido clausurados.<sup>vi</sup> Numerosos periodistas kurdos están languideciendo en prisión por falsos cargos de terrorismo, entre ellos el editor, reportero y poeta **Nedim Türfent** que tuvo graves problemas de interpretación en el tribunal cuando trató de prestar declaración en su lengua

President / Président / Presidente  
**Burhan Sönmez**

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
**Regula Venske**

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesoroero Interino  
**Eric Lax**

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
**Romana Cacchioli**

Presidents Emeritus / Présidents  
Émérites / Presidentes Eméritos  
**Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa**

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
**Svetlana Alexiévich, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o**

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
President / Président / Presidente  
**International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesoroero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripahi, Tanja  
Tuma.**

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN

nativa kurda.<sup>vii</sup> El escritor y antiguo copresidente del Partido Democrático Popular Prokurdo (HDP), **Selahattin Demirtaş** sigue encarcelado, a pesar de la sentencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos de noviembre para su inmediata liberación.<sup>viii</sup> Las autoridades turcas siguen reemplazando por la fuerza a los cargos electos del HDP en las ciudades de población kurda del sudeste de Turquía, privando con ello a los votantes de sus representantes electos en el parlamento y en el gobierno local.<sup>ix</sup>

La lengua desempeña un papel fundamental en cuanto a la identidad, la comunicación, la integridad social, la educación y el desarrollo; sin embargo, la educación y la enseñanza en kurdo siguen prohibidas. Decenas de escritores kurdos están siendo perseguidos por sus escritos en favor de la lengua y la cultura kurdas, entre ellos la escritora y miembro del PEN kurdo **Gülgeç Akdeniz** (nombre artístico **Gulgeş Deryaspî**), que fue condenada a seis años y tres meses de cárcel por falsos cargos de «pertenencia a organización terrorista» en diciembre de 2020, y la escritora, poeta y miembro del PEN kurdo **Meral Doğan** (nombre artístico **Meral Şimşek**) que fue declarada culpable de «hacer propaganda terrorista» y condenada a un año y tres meses de cárcel en octubre de 2021.<sup>x</sup>

El pueblo kurdo tiene el derecho a usar su propia lengua en público y en el sistema educativo, así como a recibir información en su lengua materna. Su riqueza lingüística debe ser celebrada, no destruida.

### La Asamblea de Delegados de PEN International hace un llamamiento a las autoridades de Turquía para que:

- Liberen de manera inmediata e incondicional a Nedim Türfent y Selahattin Demirtaş, así como a todas las demás personas encarceladas exclusivamente por haber ejercitado su derecho a la libertad de expresión;
- Pongan fin a la persecución y detención de escritores y periodistas basadas en el contenido de sus escritos, incluido su apoyo a la lengua y la cultura kurdas;
- Respeten el derecho del pueblo kurdo a utilizar y promover su propia lengua y cultura, así como a estudiar en su lengua materna; específicamente;

President / Président / Presidente  
**Burhan Sönmez**

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
**Regula Venske**

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesoroero Interino  
**Eric Lax**

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
**Romana Cacchioli**

Presidents Emeritus / Présidents  
Emérites / Presidentes Eméritos  
**Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa**

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
**Svetlana Alexievich, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o**

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
President / Président / Presidente  
**International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesoroero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripahi, Tanja  
Tuma.**

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN

- Permitan que la lengua kurda sea la lengua utilizada en la educación junto con la lengua turca, que se concedan becas estatales y se haga promoción oficial ya que es un derecho fundamental que todas las personas puedan aprender y hablar en el corazón de su comunidad, dándoles vida, lengua, cultura e identidad.
- Promuevan las traducciones de textos a y desde kurdo, especialmente las grandes obras de diferentes culturas, ya que representan un importante elemento en el proceso necesario de una mayor comprensión y respeto entre los seres humanos;
- Respeten la lengua y los derechos lingüísticos kurdos, incluida la retirada de su reserva al Artículo 27 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y la ratificación del Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales del Consejo de Europa;
- Pongan fin a la destrucción de la cultura y el patrimonio kurdos y reconstruyan los centros de patrimonio kurdo;
- Pongan fin a la persecución de quienes piden la paz en el conflicto entre las autoridades turcas y la población kurda tanto dentro como fuera de Turquía.

<sup>i</sup> Junta de Inmigración y Refugiados de Canadá, Turquía: Situation of Kurds in western cities such as Ankara, Istanbul, Izmir, Konya and Mersin; resettlement to these cities (Situación de los kurdos en ciudades occidentales como Ankara, Estambul, Izmir, Konya y Mersin; reasentamiento a estas ciudades) (2009 - mayo 2012), 14 de junio de 2012, disponible en: <https://www.refworld.org/docid/4feadcd02.html>

<sup>ii</sup> Observatorio de Derechos Humanos, Restrictions on the use of the Kurdish language (Restricciones del uso de la lengua kurda), 1999, disponible en: <https://www.hrw.org/reports/1999/turkey/turkey993-08.htm>

<sup>iii</sup> BBC News, Kurdish can be taught in Turkey's schools, Erdogan says (se puede enseñar la lengua kurda en las escuelas de Turquía), afirma Erdogan, 12 de junio de 2012, disponible en: <https://www.bbc.co.uk/news/world-europe-18410596>

<sup>iv</sup> PEN International, Turquía: Destruction of Kurdish Culture In The Southeast Two Years On From Collapse of Ceasefire (Destrucción de la cultura kurda en el sudeste dos años después de la ruptura del alto el fuego), 2 de agosto de 2017, disponible en: <https://pen-international.org/news/turkey-destruction-of-kurdish-culture-in-the-southeast-two-years-on-from-collapse-of-ceasefire>

President / Président / Presidente  
Burhan Sönmez

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Regula Venske

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesorero Interino  
Eric Lax

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
Romana Cacchioli

Presidents Emeritus / Présidents  
Emérites / Presidentes Eméritos  
Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
Svetlana Alexievich, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
President / Président / Presidente  
International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesorero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripahi, Tanja  
Tuma.

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN

<sup>v</sup> La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos informa de la destrucción masiva y las graves violaciones de derechos humanos desde julio de 2015 en el sudeste de Turquía, 10 de marzo de 2017, disponible en: <https://www.ohchr.org/en/statements/2017/03/un-report-details-massive-destruction-and-serious-rights-violations-july-2015?LangID=E&NewsID=21342>

<sup>vi</sup> La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos informa de la destrucción masiva y las graves violaciones de derechos humanos desde julio de 2015 en el sudeste de Turquía, 10 de marzo de 2017, disponible en: <https://www.ohchr.org/en/statements/2017/03/un-report-details-massive-destruction-and-serious-rights-violations-july-2015?LangID=E&NewsID=21342>

<sup>vii</sup> PEN International, Turquía: Global appeal marks 2000 days in prison for Nedim Türfent (Llamamiento mundial para señalar los 2000 días de encarcelamiento de Nedim Türfent), 3 de noviembre de 2021, disponible en: <https://pen-international.org/news/turkey-global-appeal-marks-2000-days-in-prison-for-nedim-turfent>

<sup>viii</sup> PEN International, Día del Escritor Encarcelado, 15 de noviembre de 2019, disponible en: <https://pen-international.org/campaigns/day-of-the-imprisoned-writer-2021>

<sup>ix</sup> Resolución del Parlamento Europeo del 19 de septiembre de 2019 sobre la situación en Turquía, en particular la retirada de alcaldes electos (2019/2821(RSP)), disponible en: [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2019-0017\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2019-0017_EN.pdf)

<sup>x</sup> PEN International, Día Internacional de la Mujer 2022: Actúa a favor de Gulgeş Deryaspî y Meral Şimşek, 8 de marzo de 2022, disponible en: <https://pen-international.org/campaigns/international-womens-day-2022>

President / Président / Presidente  
**Burhan Sönmez**

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
**Regula Venske**

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesorero Interino  
**Eric Lax**

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
**Romana Cacchioli**

Presidents Emeritus / Présidents  
Emérites / Presidentes Eméritos  
Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
Svetlana Alexiévich, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
President / Président / Presidente  
International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesorero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripahi, Tanja  
Tuma.

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN